

丘祖懺悔文

經功浩力不思議，回向十方諸聖眾。

願見真心求懺悔，河沙罪障悉消除。

懺悔眾等，自從曩劫，乃至今生，
假火風地水以成形，戀香味色聲而觸法：

貪嗔嫉妬，惡口妄言，殺盜邪淫，

恣情縱慾，逆辱父母，悖負君師，

不敬天地神祇，呵風罵雨，

不信罪福因果，昧理欺心，

遂致報對昇沉，輪迴展轉，

受諸苦惱，無有休停。

皆由一念之差，障迷自性。

妄認六塵之幻，沉溺愛河。

今而既獲人身，叨親正教。

豈非千生慶幸，一旦遭逢。

自合省心，早求度世。

若夫似前流蕩，必竟迷失本來，

一墮冥途，化為異類。

是故思沉淪苦，發清淨心，皈奉聖真，特求懺悔，

丐¹憐愚昧，原赦罪愆，解釋報冤，蠲消魔障。

所覬命逢昌運，名註丹臺，際遇真師，親聞至道。

精修妙行，增長善芽，盡節玄門，怡神真境。

¹ Sommige versies hebben hier 既 *ji* in plaats van 丐 *gai*.

他日運應滅度，自性不致昏迷，
徑生十善之家，能通宿命，
還證上乘之道，承侍虛皇尚。

願國安民豐時和歲稔。願真風丕闡道化興行。
願凶惡化賢邪魔歸正。願兵刑罔措囹圄空閒。
願沉滯陞遷冤讎和釋。願參玄學者入道成真。
願歷劫宗親俱皆超度。願歷世師友同證真常。
願所有眷緣增崇福慧。願所傷物命早生人天。
願絕食酒葷不相殺害。願持身端正不履邪淫。
願悉破慳貪悉除險峻。願言無誑妄行貴真誠。
願弱己饒人潛忍忿怒。願慈心下氣恭敬一切。
願不墮邊夷不隨邪見。願結交仙友棲集清虛。
願智慧開明神通恢廓。願廣行方便普濟群生。
願永斷執迷咸歸至道。
塵劫有盡。我願無窮。(三遍²)

Voorouder Qiu's³ spijtbetuigingstekst⁴

☞ A. Deze tekst wordt gekenmerkt door de invloed van een boeddhistisch technisch religieus vocabulaire, dat in een daoistische context vaak een eigen betekenis aanneemt. B. De laatste regel wordt driemaal herhaalt.

² 三遍 *San bian*, drie maal.

³ 丘處機 Qiu Chuji (丘長春 Qiu Changchun), de bekendste discipel van 王重阳 Wang Chongyang. Beschouwd als de stichter van de 龍門 Longmen-Drakenpoort sekte van het 全真 Quanzhen/Complete-werkelijkheid daoisme.

⁴ 懺悔 *Chanhui*, hier vertaald met spijtbetuiging, is de Chinese vertaling van de oorspronkelijke Sanskriet term क्षम Kṣamā. In het boeddhisme is Kṣamā gaan verwijzen naar het periodiek betuigen van berouw over begane zonden. Het daoisme heeft dit spijt betuigen overgenomen als onderdeel van activiteiten om (morele/religieuze) verdiensten (deugd) te accumuleren.

De niet voor te stellen kracht van het reciteren van de geschriften⁵, golft in de richting⁶ van de menigte van alle heiligen⁷ van de tien richtingen⁸.

Moge door oprecht⁹ te streven spijt te betuigen, alle barrières van mijn zonden, zo talrijk als zand in de rivier¹⁰, verwijderd worden.

Wij betuigen spijt voor voorgaande *kalpa* 's tot en met het huidige leven¹¹. Tot vorm gekomen door vuur, wind, aarde en water¹², botst onze begeerte naar geur, smaak, uiterlijke vorm en geluid met de Wet¹³:

Hebzucht, woede, afgunst, kwaadsprekerij en dollepraat, moord, diefstal, losbandigheid, seksuele mateloosheid en het najagen van begeertes, het tegenspreken of beledigen van ouders, ongehoorzaamheid aan de heer of een leraar de rug toekeren, geen respect tonen voor de goden van hemel en aarde, tegen de wind schreeuwen of de regen vervloeken¹⁴, niet geloven in karma bij zonden of zegeningen, ignorant zijn van rede en het negeren van het geweten, veroorzaken als resultaat een reactie¹⁵ in rijzen of zinken¹⁶, terugkeren voor beoordeling in het wiel van reïncarnatie¹⁷ en het ondergaan van menigerlei lijden en zorgen, zonder respijt of ophouden.

⁵ 經 *Jing*. Het karakter 經 *Jing* (vaak in de tekst alleen vertaald met 'geschriften') verwijst meestal naar de canonieke, of meest heilige geschriften van het daoïsme, die zijn opgenomen in de 道藏 *Daozang*, het *Magazijn van de Dao*, de verzameling van vijfduizend canonieke daoïstische teksten.

⁶ De term 回向 *huixiang* betekent in Boeddhistische geschriften 'het overdragen van verdiensten' oftewel de verzamelde verdiensten ten bate van anderen aanwenden. In daoïstische teksten wordt *huixiang* ook vaak letterlijk gebruikt: draaien in de richting van. (*Hui/Rondraaien-xiang/in de richting van.*)

⁷ Onsterfelijken, Ware mensen enzovoort.

⁸ 十方 *Shifang*, tien richtingen: acht kompasrichtingen op een verticale as, plus boven en beneden.

⁹ 真心 *Zhenxin*, letterlijk een perfect hart. Een hart vrij van begeerten of bijbedoelingen.

¹⁰ Spreekwijze geleend van Boeddhistische soetra's waar in dat geval de heilige rivier Ganges wordt bedoeld.

¹¹ Voor transgressies van voorgaande incarnaties, tot het huidige leven.

¹² Meer boeddhistische invloed, de vier elementen waaruit de wereld is opgebouwd.

¹³ 法 *Fa*, de Chinese vertaling voor *Dharma/dharma*, de Wet van het universum, het universum, de Dao, de Leer.

¹⁴ Het beledigen van de goden die wind en regen initiëren.

¹⁵ 報 *Bao*, vergelding of beloning in de theorie van karma, een reactie direct veroorzaakt wordt door de voorgaande actie.

¹⁶ 昇沉 *Shengchen*, letterlijk rijzen of zinken. Te interpreteren als voorspoed of tegenspoed en ook als het creëren van een positieve of negatieve stimulans voor de volgende hergeboorte.

¹⁷ Het uiteindelijk doel is het ontsnappen of jezelf bevrijden uit de voortdurende, opeenvolgende serie van hergeboorten (die keer op keer resulteren in een bestaan vol lijden).

In elk geval wordt door de misstap van één gedachte¹⁸, onze zelfnatuur afgezonderd en verward¹⁹. Door in het wilde weg toe te geven aan de illusies van de Zes aardse zinnen²⁰, zinken en verdrinken wij in de stroom van begeerte²¹. Nu wij heden een menselijk lichaam²² hebben verkregen en persoonlijk het voordeel van de rechtzinnige²³ leer hebben mogen ontvangen; hoe kan dit niet de zegeningen en voorspoed zijn van duizend levens²⁴? Op de dag van dit treffen²⁵, komen hemel en aarde samen²⁶ en onderzoeken wij de geest²⁷ om een vroege verlossing uit dit bestaan²⁸ te zoeken.

Zoals vroeger doelloos en verspillend verdergaan, leidt onvermijdelijk tot het verliezen van wat is bereikt²⁹ en, zodra je valt langs het donkere pad³⁰, tot transformatie naar een andere categorie³¹.

¹⁸ 一念 *Yi nian*, één gedachte. 念 *nian*, denken. Misschien ook, één moment. 念 *nian* is de Chinese vertaling van het boeddhistische begrip *sati* (Pali सति, Sanskriet: स्मृति *smṛti*) 'mindfulness'.

¹⁹ 自性 *Zixing*, wat ik hier onhandig vertaal als 'zelfnatuur' (de natuurlijke aard/'zelf' onafhankelijk en vrij van voorkeuren en begeerten/verlangens, de ingeboren 'zelf' die onder de individuele zelf bestaat), is waarschijnlijk een Chinese vertaling van het Sanskriet स्वभाव *svabhāva*.

²⁰ 六塵 *Liuchen*, de Zes (vormen) van (aards) stof. Verwijst naar de 六根 *Liugen*, de Zes wortels, de zes zintuigen: ogen, oren, neus, tong, lichaam (gevoel) en mentale waarneming/cognitieve processen.

²¹ 愛河 *Aihe*, letterlijk de 'Rivier van het houden-van'.

²² Het menselijk lichaam is het hoogste goed dat te verkrijgen is in het systeem van wedergeboorten, omdat alleen de menselijke vorm in staat is zich mogelijk te bevrijden uit de anders eeuwigdurende opeenvolging van reïncarnaties.

²³ 正 *Zheng*, kan zowel 'orthodoxe/rechtzinnige' als 'juiste/correcte' of 'meest belangrijke' betekenen.

²⁴ Het resultaat van vele reïncarnaties van zelfcultiveringswerk.

²⁵ Deze incarnatie als mens.

²⁶ 自合 *Zihe*, natuurlijk samenkomen, een astrologische term die verwijst naar het samenbrengen/vallen van 天干 *tiangan*, hemelse stammen en 地支 *dizhi*, aardse takken (twee manieren die gecombineerd worden gebruikt om onder anderen jaren te tellen). Het gaat hier om het samenbrengen van ons geleefde leven en onze lotsbestemming.

²⁷ 省 Ik lees dit karakter hier als *xing*: onderzoeken, en niet als de meer gangbare betekenis *sheng*: besparen.

²⁸ 世 *Shi*: leven(s), generaties, de wereld/het aardse bestaan. Bevrijding uit de opeenvolging van (re)incarnaties/hergeboortes in de wereld/het bestaan dat gekenmerkt voor door lijden. In de daoistische ideeënwereld betekent dit onsterfelijkheid.

²⁹ 本來 *Benlai*, boomstam/oorsprong/fundament en komen, betekenen als combinatie vaak 'oorspronkelijk', 'vanaf het begin' of 'eerst', maar het lijkt hier beter, gezien de regels die volgen, om voor 'bereikt' te kiezen (waar je bent gekomen vanaf een vorig/oorspronkelijk punt).

³⁰ 冥途 *Mingtu*, donker pad. Het commentaar legt hier een verband met de onderwereld.

³¹ Een lagere (minder bewuste) vorm van bestaan, als een demon.

Ik bezin mij daarom op het zinken en onderdompelen in lijden en neem een heldere en stille geest³² aan. Ik neem toevlucht en vereer de wijzen en Waren³³, streef het betuigen van spijt met ijver na, smeeek om medelijden voor mijn onwetendheid, voor vergiffenis en gratie van zonden en dwalingen, voor bevrijding van vergelding en wraak en het wegnemen en elimineren van de barrière van demonen³⁴.

Moge het lot waarnaar wij smachten een voorspoedige draai treffen, mijn naam worden geregistreerd op het Cinnaber terras³⁵, en een kans zich voordoen een ware leermeester³⁶ te ontmoeten om persoonlijk over de ultieme Dao te vragen. Door intensieve cultivatie en wonderbaarlijk daden³⁷ groeien de scheuten³⁸ van goedheid. Wie zich zonder terughouden wijdt aan de Poort van het mysterie³⁹, vindt een welwillend onthaal in het domein van de Waren.

Op de dag dat ons lot wordt beantwoord, doof je uit en maak je de oversteek⁴⁰, je zelfnatuur niet langer in schemerige verwarring. Door opeenvolgende levens in het

³² Voor het concept van 清靜 *Qingjing*, helder en stil, zie de 太上老君說常清靜經 *Taishang Laojun shuo chang qingjingjing*, het Wonderbaarlijke geschrift van het bestendigen van helderheid en stilte, zoals geopenbaard door de Allerhoogste oude heer.

³³ De Waren, de Ware mensen, zij die een hoog niveau van zelfcultivatatie bereikt op weg naar onsterfelijkheid.

³⁴ 魔障 *Mozhang*, de barrière van demonen. Kan verwijzen naar de barrières die demonen opwerpen om het beoefenaars moeilijk te maken hun cultivatie uit te voeren (bijvoorbeeld tijdens meditatie) of meer algemeen naar demonen van begeerte, angst, dood enzovoort, die moeten worden overwonnen om tot verlichting te kunnen komen.

³⁵ 丹臺 *Dantai*, Cinnaberterras of Elixerterras (丹 *dan* betekent ‘cinnaber’ en kan -als hoofdingrediënt van onsterfelikhedelixers- ook ‘elixer’ betekenen). Een verwijzing naar onsterfelijkheid. In de Jadekamer op het Cinnaberterras (tussen de sterren aan het firmament) worden de namen geregistreerd van alle onsterfelijken.

³⁶ 真師 *Zhenshi*, een ware leermeester, opzettelijk ambigue, een ‘echte’ leermeester, en een leermeester die een Ware mens is.

³⁷ 妙行 *Miaoxing*, wonderbaarlijke daden, mogelijk in een meer algemene zin, daden die een positieve karmainvloed hebben, mogelijk een verwijzing naar specifieke praktijken onder een Boeddhistische invloed.

³⁸ 芽 *Ya*, scheuten. Scheuten of het groeien van scheuten wordt in het China veelvuldig gebruikt als een metafoor voor het aanleren en ontwikkelen (doen groeien) van morele vaardigheden (als bijvoorbeeld goedheid. Zie Mencius).

³⁹ 玄門 *Xuanmen*, kan verwijzen naar het daoïsme (de Mysterieuze poort), of naar de Dao zelf (Poort van het mysterie). 道德经 *Daodejing*, hoofdstuk 1, 玄之又玄, 衆妙之門, *Xuan zhi you xuan, Zhong miao zhi men*, “Het mysterie waar het mysterie in huist (het mysterie binnen het mysterie), dat is de poort naar het veelvoudig wonderbaarlijke.” Het is interessant dat hier in drie korte zinnen lijkt te worden verwezen naar het boeddhisme, confucianisme en daoïsme.

⁴⁰ 滅 *Mie*, uitdoven van vuur, vrij zijn van alle verlangens en wereldse hechting, 度 *du*, oversteken (van water of symbolisch naar een andere oever, onsterfelijkheid), verlossing. (Zie bijvoorbeeld de laatste paragraaf van de *Hartsoetra*.) 王重阳 *Wang Chongyang*, stichter van het 全真 *Quanzhen*/Complete-werkelijkheid daoïsme,

Huis van de Tien goeden⁴¹, kan je tot het voorbestemde lot⁴² komen, de weg van het hoogste voertuig⁴³ realiseren⁴⁴ en met eerbied de Soeverein van de leegte⁴⁵ dienen.

Moge ons land veilig zijn, het volk overvloedig, de tijden vredig en de oogsten productief.

Moge de Ware wind⁴⁶ zich grandioos verbreiden en de transformatie van de Dao⁴⁷ algemeen erkend worden.

Moge wreedheid en euvel tot deugdzaamheid worden en ontaarde demonen terugkeren naar het rechte pad.

Moge wapens en amputaties⁴⁸ worden opgegeven en gevangenen leeg en ongebruikt staan.

adviseerde zijn studenten zich te richten op drie geschriften: het Geschrift van de Dao en de innerlijke kracht (Daodejing), het Geschrift van filiale piëteit (孝經 Xiaojing) en de Hartsoetra (心經 Xinjing/般若波羅蜜多心經 Bore boluomiduo xinjing (*Prajñāpāramitāhṛdaya*), Hartsoetra van volmaakte wijsheid). Het commentaar zegt over deze zin: “oorspronkelijk verwijst (een uitdrukking als) dit naar het einde van iemands leven, maar hier naar het onsterfelijk worden van daoistische priesters”.

⁴¹ 十善 *Shishan*, de Tien goeden. Verwijst naar tien voorschriften/geboden; leefregels die, mits consequent geïmplementeerd, kunnen leiden tot verlossing van lijden/onsterfelijkheid. Er bestaan verschillende versies van de Tien goeden, zowel daoistisch als boeddhistisch.

⁴² 宿命 *Suming*, voorbestemd lot, verwijst naar overgehevelde karma uit eerdere keren van bestaan. In het daoïsme wordt vaak vastgehouden aan een geloof in reïncarnatie en aan het idee dat iemands lot bepaald is in ieder leven.

⁴³ 上乘 *Shangcheng*, het hoogste voertuig, wordt in het boeddhisme vaak gebruikt om naar het Mahayana boeddhisme te verwijzen, maar moet hier meer algemeen als de ‘hoogste/beste leer’ worden gezien.

⁴⁴ 證 *Zheng*, bewijzen/aankondigen, wordt in teksten met boeddhistische invloed gebruikt om het bereiken van het eindpunt van de zelfcultivatatie aan te geven (‘realiseren’).

⁴⁵ 虛皇 *Xuhuang*, verwijst naar 元始天王 *Yuanshi tianzun*, Hemelse hoogheid van het oorspronkelijke begin.

⁴⁶ 風 *Feng*, wind, ook (sociale) beweging of gewoonte, hier verwijzend naar het daoïsme.

⁴⁷ 道化 *Daohua*, ‘daoïseren’, transformeren op de manier van de Dao, maar ook meer algemeen ‘het veranderen van/in de manier van een leer/doctrine’ of, meer specifiek, ‘bekereren’.

⁴⁸ 刑 *Xing*, fysieke straffen, het gaat hier om vroeger veel toegepaste straffen als amputatie van ledematen, neus of oren, gezichtstatoeages, het breken van vingers enzovoort.

Moge zij die gestagneerd zijn⁴⁹ in hun carrière, de haatdragendheid tegenover anderen in vrede kunnen loslaten.

Moge allen die deelnemen aan de Studie van het Mysterie⁵⁰, de Dao binnengaan⁵¹ en tot Ware⁵² worden.

Moge familieleden⁵³ door de *kalpa* 's heen elkeen verlost worden.

Moge leermeesters en vrienden van opeenvolgende generaties deelnemen in het realiseren van de Ware constante⁵⁴.

Moge zegeningen en inzicht van alle familie en oorzakelijke relaties⁵⁵ toenemen.

Moge alle wezens met een verwonde lotsbeschikking⁵⁶ snel in de menselijke sfeer⁵⁷ geboren worden.

Moge ik stoppen met het consumeren van alcohol en vlees en het ritme van doden en mishandelen.

Moge ik mij beheersen, rechtzinnig en correct en geen losbandig gedrag tentoonstellen.

Moge ik geheel breken met gierigheid en hebzucht en gevaar en verraderlijkheid geheel worden verwijderd.

⁴⁹ 沉滯 *Chenzhi*, stagneren (van qi of bloed), hier waarschijnlijk verwijzend naar literaten die 'gestagneerd' zijn in het bereiken van een hogere positie. Een verwijzing naar het negen hoofdstuk van de 楚辭 *Chuci*, de Gezangen van Chu door 宋玉 *Song Yu*.

⁵⁰ 玄學 *Xuanxue*, Mysteriestudie, verwijst in een nauwere betekenis naar een elitaire stroming uit de 12^{de} eeuw, verwant aan en beïnvloed door het daoïsme en in het meer algemeen, waarschijnlijk hier, naar het daoïsme zelf.

⁵¹ A. Dat wil zeggen worden verlicht. B. Sommige versies hebben hier 悟道 *wu dao*, ontwaken/verlicht worden in de Dao, in plaats van 入道 *ru Dao*, de Dao binnengaan.

⁵² 成真 *Cheng zhen*, tot Ware worden/het Ware realiseren, je ware natuur realiseren en onsterfelijk worden.

⁵³ 宗親 *Zongqin*, de uitgebreide familie, de clan, terug te voeren tot iedereen met dezelfde achternaam uit een bepaald gebied.

⁵⁴ 真常 *Zhenchang*, Ware constante, opnieuw een verwijzing naar (het constante van) de Dao. Zie ook de 清靜經 *Qingjingjing*, het Geschrift van de helderheid en stilte/太上老君說常清靜經 *Taishang Laojun shuo chang qingjingjing*, het Wonderbaarlijke geschrift van het bestendigen van helderheid en stilte, zoals geopenbaard door de Allerhoogste oude heer. In het Boeddhisme, het tegenovergestelde van 無常 *wuchang*, vergankelijkheid.

⁵⁵ 眷緣 *Juan yuan*, familie en relaties waarmee men door het lot/karma verbonden is.

⁵⁶ Wezens met een lotsbeschikking/karma die op een negatieve manier is beïnvloed.

⁵⁷ Sommige versies hebben hier 入天 *ru tian*, de hemel binnengaan, in plaats van 人天 *rentian*, menselijke hemel, menselijke sfeer.

Moge ik spreken zonder bedrog of valsheid en me nobel, waarachtig en oprecht gedragen.

Moge ik mijn zelf⁵⁸ verminderen, anderen vergeven en toorn en woede bedekken met toegeefelijkheid.

Moge mijn barmhartige geest kalm en respectvol zijn tegenover alles en iedereen.

Moge ik niet afglijden tot de barbaren aan de grens⁵⁹ en niet hun verdorven zienswijzen volgen.

Moge ik relaties aan knopen met onsterfelijke metgezellen en gezamenlijk roesten⁶⁰ in de heldere leegte⁶¹.

Moge wijsheid en inzicht verlichting brengen en mijn verbinding met het onstoffelijke⁶² uitgestrekt reiken.

Moge wijdverbreid passende methoden⁶³ worden ingezet voor de universele verlossing van alle levende wezens.

Moge wij voor altijd breken met obsessies die wij vasthouden en allemaal terugkeren naar de ultieme Dao⁶⁴.

Laat aardse ontberingen tot een einde komen, dit wens ik tot mijn laatste adem.

Laat aardse ontberingen tot een einde komen, dit wens ik tot mijn laatste adem.

Laat aardse ontberingen tot een einde komen, dit wens ik tot mijn laatste adem.

⁵⁸ De zelf die overall een mening over heeft en in verband staat met het begeren van zaken.

⁵⁹ Het niveau van barbaren.

⁶⁰ 棲 *Qi*, roesten als vogels die rusten op een tak.

⁶¹ Waar de onsterfelijken wonen en leven.

⁶² 神通 *Shentong*, een verbinding met het geestelijke, een verbinding met de bovennatuurlijke machten/goden etc., bovennatuurlijke krachten.

⁶³ 方便 *Fangbian*, Sanskriet: *upaya*, passende (voor verschillende mensen en omstandigheden) methoden/vaardigheden als gids naar de verlichting.

⁶⁴ Sommige versie hebben hier 正道 *zhengdao*, orthodoxe/rechtzinnige of onveranderlijke Dao in plaats van 至道 *zhidao*, ultieme Dao.